

世界愛情詩一百首

陈松叶 高伐林 杨匡满 编



世界爱情诗一百首

陈松叶 高伐林 杨匡满 编

长江文艺出版社出版·发行（武汉市解放大道新育村63号）

新华书店湖北发行所经销

郧阳报社印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 7.75印张 112000字

1987年7月第1版 1987年7月第1次印刷

ISBN7—5354—0059—0/1 · 55

统一书号：10107·542 定价：1.30元

印数：1—52000

内 容 提 要

本集精选世界有影响的诗人优秀诗作一百首，分九辑，循爱情的发展波澜起伏，呈现绚丽多彩的色泽。或深沉，或诙谐，或优雅，或壮丽，徐徐道来，娓娓抒去，充满爱的芬芳，飘逸爱的情思，是爱情诗的集美，爱情诗的荟萃，读来有着无尽的乐趣和遐思。

目 录

前言.....(1)

第一辑 永恒的晨曦.....(2)

给燕妮.....〔德国〕马克思(6)

我喜欢爱情.....〔智利〕伽·密斯特拉尔(9)

歌.....〔古希腊〕柏拉图(11)

给所爱.....〔古希腊〕萨福(12)

给——.....〔英国〕雪莱(14)

星星们动也不动.....〔德国〕海涅(15)

爱情比忘却厚.....〔美国〕肯明斯(17)

绿蒂与维特.....〔德国〕歌德(19)

致爱情.....〔秘鲁〕贡萨莱斯·普拉达(20)

爱情是不见火焰的烈火

.....〔葡萄牙〕卡蒙斯(22)

投石手.....〔智利〕巴勃罗·聂鲁达(24)

第二辑 没有学校, 没有课程,
没有导游图.....(26)

诗二首.....〔古希腊〕阿斯克雷比阿底斯(33)

我祈求这样一种爱情

-〔美国〕莱维托芙(34)
- 谈爱.....〔黎巴嫩〕纪伯伦(36)
- 爱与淫.....〔英国〕莎士比亚(40)
- 戏剧性的故事.....〔苏联〕多马托夫斯基(42)
- 怎么说明?.....〔苏联〕德鲁尼娜(44)
- 不要埋怨.....〔苏联〕格里巴乔夫(46)
- 全都为了你.....〔法国〕普列维尔(48)
- 爱的问题.....〔美国〕弗罗斯特(50)
- 第一次谈情说爱的人.....〔德国〕海涅(53)
- 他们俩倾心相爱.....〔德国〕海涅(54)
- 无题.....〔苏联〕罗日杰斯特文斯基(55)
- 当她二十岁.....〔瑞士〕马尔蒂(58)
- 爱的秘密.....〔英国〕布莱克(60)

第三辑 小路，是谁最早把

- 它踏出.....(62)
- 爱.....〔罗马尼亚〕阿列柯山德鲁(66)
- 美好的瞬间.....〔意大利〕彼特拉克(67)
- 她走下草原.....〔法国〕亚默(69)
- 野菊.....〔日本〕佐藤爱子(71)
- 看.....〔美国〕蒂丝黛儿(72)

- 年轻的爱.....〔英国〕布莱克(73)
- 初恋.....〔日本〕岛崎藤村(74)
- 灵魂选择自己的伴侣.....〔美国〕狄金森(76)
- 她的喜悦.....〔缅甸〕敏杜温(77)
- 印尼民歌(六首).....〔印度尼西亚〕(78)
- 海边之恋.....〔日本〕佐藤春夫(80)
- 啊,愿爱人象美丽的紫丁香
.....〔苏格兰〕彭斯(81)

第四辑 象蜡烛一样.....象蜡烛

- 一样.....(83)
- 灵与肉.....〔意大利〕米开朗琪罗(86)
- 夜.....〔德国〕史托姆(88)
- 到我这儿来,甜蜜的恋人
.....〔德国〕克尔纳(89)
- “我是如此忠于对你的爱情”
.....〔伊朗〕哈菲兹(91)
- 爱的哲学.....〔英国〕雪莱(94)
- 暴风雨夜,暴风雨夜.....〔美国〕狄金森(96)
- 黑夫人.....〔巴西〕阿尔维斯(97)
- 遥远的路.....〔俄国〕奥多耶夫斯基(100)
- 恋歌.....〔马达加斯加〕兰纳依沃(102)

命令……………〔南斯拉夫〕普列舍伦(104)

告别……………〔保加利亚〕瓦普察洛夫(106)

我的情人的消息……………〔印度〕泰戈尔(107)

第五辑 心的泉流不需要冷静与

理智……………(108)

爱烧热泉水，泉水冷不了爱情

……………〔英国〕莎士比亚(113)

她的嘴唇是电线……………〔美国〕简·吐默(115)

等着我吧

——献给 B. C. ……………〔苏联〕西蒙诺夫(117)

思忆……………〔英国〕罗赛蒂(120)

接吻之后……………〔日本〕三木露风(122)

卡秋莎……………〔苏联〕伊萨柯夫斯基(123)

第一次他吻我……………〔美国〕白朗宁夫人(125)

我坐在大地上……………〔土耳其〕希克梅特(127)

抒情曲……………〔美国〕庞德(129)

敞开的窗户……〔捷克斯洛伐克〕沃尔克(131)

理智和爱情……………〔俄国〕普希金(133)

爱的歌曲……………〔奥地利〕里尔克(135)

我俩，被愚弄了这么久…〔美国〕惠特曼(137)

来，吻我吧，吻吧……………〔苏联〕叶赛宁(139)

- 亲爱的，虽然夜晚已经过去.....
.....〔英国〕奥登(142)
秋.....〔法国〕波德莱尔(144)

第六辑 假如生活欺骗了你 (146)

- 想从前我们俩分手.....〔英国〕拜伦(150)
没有在家.....〔英国〕格雷夫斯(152)
最后一次会晤的歌...〔苏联〕阿赫玛托娃(155)
而你始终没有来临
.....〔罗马尼亚〕爱明尼斯古(157)
“假如生活欺骗了你”.....〔俄国〕普希金(159)
我走遍所有的村庄寻找你
.....〔古巴〕何塞·马蒂(160)
给我说明，恋人.....〔奥地利〕巴赫曼(161)
免得.....〔美国〕克里利(164)
如果在爱中只有痛苦.....〔印度〕泰戈尔(166)
无题.....〔阿富汗〕哈·胡什哈尔汗(168)

第七辑 生活决不透露将来的 一切..... (170)

- 最好最好的妻子.....〔匈牙利〕裴多菲(173)
我的爱情是咆哮的海...〔匈牙利〕裴多菲(175)

- 结合.....〔乌拉圭〕德伊巴博罗(176)
 低着头.....〔西班牙〕洛尔伽(178)
 爱人.....〔美国〕白朗宁夫人(180)
 生活和新婚的人们...〔马耳他〕布蒂吉格(181)
 给我妻子的献辞.....〔英国〕艾略特(183)
 婚姻.....〔黎巴嫩〕纪伯伦(185)
 新娘.....〔苏联〕阿赫马杜林娜(187)
 说说你.....〔俄国〕施企巴乔夫(190)

第八辑 熄灭的灯和敞开的门..... (192)

- 情侣.....〔墨西哥〕奥·帕斯(195)
 在爱情花丛中死去的姑娘
〔法国〕保尔弗(197)
 形象.....〔英国〕麦克林(198)
 “假如有一天他回来了.....”
〔比利时〕梅特林克(199)
 柠檬哀歌.....〔日本〕高村光太郎(201)
 祈祷.....〔俄国〕莱蒙托夫(203)
 别离.....〔苏格兰〕亨得利(205)
 恋人伴.....〔澳大利亚〕赖特(207)
 等待.....〔墨西哥〕瓜尔兑亚(209)
 写在卡罗林娜·雅尼什的纪念册上

.....〔波兰〕密茨凯维支(212)

第九辑 再也不会衰老..... (212)

泪珠.....〔智利〕维多夫罗(216)

回忆.....〔墨西哥〕瓜尔兑亚(217)

会见.....〔墨西哥〕瓜尔兑亚(219)

我既把唇儿.....〔法国〕雨果(220)

当你老了.....〔爱尔兰〕叶芝(222)

决不再.....〔法国〕魏尔伦(224)

因为她会问.....〔澳大利亚〕布伦南(226)

怀念玛丽.....〔民主德国〕布莱希特(228)

梦亡妻.....〔英国〕弥尔顿(230)

前 言

爱情，是文学(尤其是诗歌)久歌不衰的主题。为了使青年朋友们了解世界爱情诗的创作，并从中得到裨益和美的享受，我们在长江文艺出版社的热情鼓励下，选编了这本《世界爱情诗一百首》。

细心的读者翻开这本诗集时就会发现，这个选本与有些选本不一样，即没有按国家、年代等老一套编法，而是分九个小题目选编。我们这样做，是为了使读者更便利阅读和理解作品。

世界上写过爱情诗的诗人不少，其作品浩如烟海，我们并没有打算编一本代表各种流派、各种风格的爱情诗选，只选了一百首。中国人希望爱情圆满，一百，也寓含祈愿之意吧。疏漏的地方肯定存在，我们热忱希望广大读者和专家指教。

选本中每个小题目前均有一篇短文，那是我们“自作多情”，想表白一下我们对表现爱情各个阶段，各种情绪的诗歌的看法，也希望能引起读者的共鸣。

编者

一九八五年十月于北京

第一辑

永恒的晨曦

1.

如果要问：古往今来的诗歌吟咏得最多的是什么？绝大部分人也许毫不犹豫地回答：是爱情。

的确，如果浏览一下人类有诗以来的浩如烟海的篇什，谁都会承认，爱情诗即使不是其中数量最大的一类，也一定是最引人注目的一类。世界上也许没有任何一种事物能够象爱情诗这样，吸引着如此众多的诗人一个世纪接一个世纪、用各种不同的语言殚精竭虑地为之讴歌！

在诗人眼里，爱情“最痴癫最疯狂”又“最明朗最清醒”，它的“欢乐没有止境”。爱情是“新的生活的晨曦”，是“比海洋更深的海洋”、“比天空更高的天空”；是“迸发着熊熊火焰的雪”，又是“冰凉的火”；是“溢出光芒的阴影”，又是“笼罩着阴影的光芒”；是“千万年彼此相望的星星”……

诗人们是怀着怎样一种惊讶的虔诚、圣洁的崇

敬唱出他们对爱情顶礼膜拜的礼赞的呵！

2.

有爱情的地方就一定有诗意。

要证明这个论断，自然可以找出文学史的根据：以诗歌来抒发爱情，几乎和爱情一样古老，中国“诗三百”里的《关雎》、《将仲子》，古希腊的荷马史诗和萨福的抒情诗，不都抒发了真挚动人的爱情么？更何况正如谢冕同志所指出的：“事实也许是：在未有文字之前，便有了爱情的呕吟。”

其实，许多日常俗话也表达了同样的意思。“每个十八岁的少男少女都是诗人。”这句带点戏谑的话说的不正是当少男少女情窦初开、芳心萌动之时最易于激发诗情？“情人与诗人是同义词。”这句不无善意挖苦的话更是直截了当地指出了二者的密切联系。

有爱情的地方就一定有诗意。这诗意自然不一定是缠绵悱恻的，它可能悲壮，可能苍凉，可能明快，可能刚烈，但是，总有诗意。恋人们不一定自我明确意识到充盈于心的就是诗意，更不一定把它写出来，但是，总有诗意。爱情之海如果没有诗绪之潮是不可想象的，也正因为有了诗绪之潮，爱情

之海才时而浮光跃金，时而静影沉璧，时而惊涛崩云，时而彩虹卧波，呈现出千姿百态。

爱情激发诗意，诗意丰富爱情。时至今日，已经很难说是爱情对诗歌的贡献大还是诗歌对爱情的功劳大了。

3.

诗神缪斯和爱神阿芙洛蒂特结成这种特殊亲密的关系，究竟蕴含着什么样的原因呢？

我没有能力全面回答这个问题。但我认为至少有下列两个原因，或者说，爱情与诗歌起码在两点上彼此相通。第一，爱情和诗歌——真正的爱情和真正的诗歌——都意味着对美的苦苦追求。这里所说的美，自然主要也是指高层次的美，而不仅仅指明眸皓齿、错金镂彩。正如歌德所写的：“青年男子谁个不善钟情？妙龄女人谁个不善怀春？”紧接着他就强调：“这是我们人性中的至洁至纯”——是最美的！爱情与诗歌都以美为旨归，自然比翼双飞，超脱于尘世的喧嚣纷争。第二，爱情和诗歌——真正的爱情和真正的诗歌——都意味着对丰富、深刻的情感体验，而且爱情的幸福程度、诗歌的完美程度，从某种意义上说，取决于情感体验的丰富和深刻程

度。那么很自然，这二者要从对方汲取养料以拓展、充实和深化自身。

我们之所以编选这本世界爱情诗，开启一扇窗户——这扇窗户虽然不大，却可以同时眺望到其他国度的人民的爱情生活和诗歌艺术，其用意之一也正在这里：看看不同民族对美的追求、对情感的体验，比较一下它们的相同之点和相异之处，从而借鉴、扬弃，充实和丰富我们自身。

〔德国〕马克思

给 燕 妮(三首)

自由体十四行诗

—

燕妮，你笑吧！你会惊奇
为什么在我所有的诗章里
只有一个标题：《给燕妮》！
要知道世界上唯有你，
对我是鼓舞的泉源，
对我是天才的慰藉，
对我是闪烁在灵魂深处的思想光辉。
这一切一切呀，都隐藏在你的名字里！

燕妮，你的名字——每一个字母——都显
得神奇！
它发出的每一个音响是多么美妙动听，
它奏出的每一章乐曲都萦绕在我耳际，

仿佛是神话故事中善良美好的神灵，
仿佛是春夜里明月熠熠闪耀的银辉，
仿佛是金色的琴弦弹出的微妙声音。

二

尽管书页不尽，我也能让你的名字把千
千万万卷书籍填满，
让你的名字在里面燃起思想的火焰，
让战斗意志和事业的喷泉一同迸溅，
让现实生活永恒的持久的真理揭晓，
让整个诗的世界在人类历史上出现，
那时愿旧世纪悲鸣，愿新时代欢欣。
让宇宙啊，亿万斯年永远光芒不息！

燕妮的名字，哪怕刻在沙粒般的骰子里，
我也能够把它念出！
温柔的风送来了燕妮的名字，
好象给我捎来了幸福的讯息，
我将永远讴歌它——让人们知悉，
爱情的化身啊，便是这名字燕妮！